

BOLINAO

TEXT 1

Narrator: Rhoda Carolino

Text analyst: G. Persons

Date: January 1978

Place: Bolinao

Si Juan a masiba
John ravenous

John the ravenous eater

1. Main sayay anak a lalaki, say ngaran
there-is one child male name
na Juan. 2. Siti si Juan magsen ya tan maseseg
his John this John strong he and industrious
ya. 3. Alaki a lalaman na. 4. Say puon sayti
he big body his one cause pl-this
nin gesen na bana ta masiba ya. 5. Kanya
strength his because ravenous he there-
saray matua na mapaidap sara
fore they parents his cause-difficult they
ta abaw a kanen na. 6. Pubri sara. 7. Ket
because much eating his poor they so
aburido sara no ani ipakan ra koni Juan.
worried they if what feed they to John
8. Sayay awro, nako ya si Juan sa tatalon nangayo.
one day went he John to forest gather-
9. Ket nabati si tatay na tan si
wood. and left-behind father his and
nanay na sa bali. 10. Nag-irgo sara. 11. Wana
mother his at house discuss they said-
ni nanay na, Pa-no bale kadi nin maong
she mother his how however is-it best
a gaw-en ta koni Juan? 12. Sabtan siba na.
do for John very ravenous he

1. There was a boy
whose name was John. 2.
This John was strong
and industrious. 3. He
had a big body. 4. He
was strong because he
was a ravenous eater.
5. Therefore his parents
were hard up because he
ate so much. 6. They
were poor. 7. So they
worried about what they
would feed John. 8. One
day John went to the
forest to gather wood.
9.
And his father and
mother stayed behind
at the house. 10. They
discussed. 11. His
mother said, However,
what is the best thing
to do for John? 12. He
is a very ravenous
eater.

13. Kai tayna matingkapan a ma-kan na.
not we-already look-for food his

14. Say maong mako kamo mangali nin bubon, ta
best go we dig a well and

no itaw ya li sa rarem luta, inabo ma li
if there he fut. deep earth drop you-it fut.

a alaki nin bato pigaw madag-an ya ket
big stone so-that covered he and-then

mati yayna. 15. Kanya sin kapibuklas wana
dead he-already so when early-morning said-he

ni tatay na, Juan, mayi ka kongko ta mako
the father his John come you with-me and go

mangalin bubon. 16. Ket bana ta si Juan ket
dig well and because John

matulok ya nin anak, nibwat yayna ket
obedient he child left he-already and

tinumbok na ya si tatay na. 17. Ket nako sara
followed he him father his then went they

sa sayay lugar ta mangali saran bubon. 18. Sin a
to a place to dig they well when

rarem yaynay bubon bale kasaet ranom na,
deep it-already well but' none-yet water its

nangalap yan alaki nin bato si tatay na, ba-yo
took he big stone father his then

na ya ninabo sa ubot pigaw da-salan na yay anak na
he it dropped in hole so-that will-hit he him child

na nin bato pigaw mati yayna. 19. Bale si
his with stone so-that die he-already but the

bato naigket ya sa abaya na. Ket lummukso
stone hit it to shoulder his then jumped-up

ya sa ta-gay, ket wana, Adti ko ya ika tatay,
he to top then said-he where I it take father

Adti ko ya ika tatay? 21. Ket si tatay na
where I it take father then the father his

13. We cannot look for his food. 14. The best thing we can do is to dig a well, and if he is already deep in the earth, drop a big stone so that he will be covered and then he will die.

15. So early in the morning, the father said, John, come with me and we will go and dig a well.

16. And, because John was an obedient child, he left right away and followed his father. 17. Then they went to a certain place in order to dig a well. 18. When the well was already deep, but yet without water, his father took a big stone and then dropped it into the hole so that he would hit his son with the stone in order to kill him.

19. But the stone hit his shoulder. 20. And then he jumped up to the top, and said, Where shall I bring this, Father? Where shall I bring this, Father?

21. And his father was very much surprised

sabtan tuloy nipaka-ngap na ta mayin kai ya et
very much surprised he for why not he yet

because John did not yet die. 22. So they went home. 23. (free translation omitted from manuscript)

lamang nati si Juan. 22. Kanya nako sarayna
anyhow dead John therefore went they-

sa bali. 23. Sin rinumate saray mitra
already to house when arrived they couple

ama sa bali ra, sin nakarate
(father and son) at house their when able-to-arrive

saradtaw si nanay ni Juan naka-ngap ya ket wana,
they-there mother of John surprised she and said-

24. Mayin bale nabyay yan lamang tin anak
she why however alive he anyhow this child

24. Why was he still alive anyway, this child who was such a

a masiba? 25. Mayin bale kai yan lamang et nati?
ravenous why however not he anyway yet dead

ravenous eater?

26. Adti ta udet mangalap ipamakan ta
where we will-then-be get to-feed-to for

25. Why isn't he dead yet anyway? 26. Where shall we get something to feed him?

kona? 27. Ala sigi, dilap masakbay kamon mimata
fish alright tomorrow early you awake

ta mako kamo mamukan kayo. 28. Ta no dandani
for go you chop (cut) tree so if almost

27. Alright, tomorrow wake up early, and go to cut wood. 28. And when the large tree is about to topple, have him ready so that it will hit him and he will really die, said John's mother.

yayna li matumba alaki nin kayo pasadyaen
it-already fut.topple large tree cause-to-be-

ma pigaw madagan ya ket mati
ready-for you-he so-that cover(hit) him and die

29. There, in the morning, they went again, the father and son, to the expansive forest. 30. When they arrived there, he already cut a large tree.

yayna, wana ina ni Juan. 29. Kanya
he-already said-she mother of John therefore

sin buklas nako sarayna et a mitra ama
when morning went they-already yet father-and-son

sa lawang a tatalong. 30. Sin rinumate saradtaw
to expansive forest when arrived they-there

namukan yaynan alaki nin kayo. 31. Ket sin
chopping he-already large tree and when

31. And when the tree was about to topple, his father shouted, Get ready for it, John! Get ready for it, John!

dandani yayna matumba a kayo, nita-way ni
almost it-already topple tree shouted

tatay na awana, Sadya-an ma Juan,
father his said-he prepare-for you-it John

sadya-an ma Juan. 32. Ket si bana ta si
prepare-for you-it John and because

Juan ket matulok ya sa gan-gan ran
John (inversion) obedient he to requests their

matu-a na, nako ya sa sirong nan natumba nin
parents his went he so under falling

kayo ket binalatay na ya ket wana,
tree and carry-on-shoulder he it and said-he

Adti ko ya ika tatay? Adti ko ya ika tatay?
where I it take father where I it take father

33. Inawit na ya tan binalatay na ya
carry he it and carry-on-shoulder he it

anggan bali ra. 34. Sin rinumate sara sa bali
until house their when arrived they at house

ra sabtan sager ni nanay na ket wana, Mayin
their much angry mother his and said why

bale simubli ka et iti Juan? 35. Lumakwan
however returned you still here John leave

kayna ta kasa kamin ipamakan komo. 36. Immakis
you-now for none we to-feed-to to-you cried John.

si Juan ket ginumereng ya ket nibwat yayna
John and felt-very-sorry he and left he-already

piman si Juan. 37. Lalako yaynan lalako
pitiful John walk he-already walk

kapingmatan rinumate ya sa sayay karayan. 38. Ket
suddenly arrived he at certain creek and

ninom ya ta milata yaynan tuloy. 39. Ket
drank he for thirsty he-already very and

sin wanan minom na-kit na yay sayay ayama nin
when said to-drink saw he it one crab

nita-gay nay sipit na ket wanan ayama koni
raised he pinchers his and said-he crab to

32. And because John was obedient to the requests of his parents, he went beneath the falling tree and then carried it on his shoulder and said, Where shall I put this, father? Where shall I put this, father?

33. He carried it on his shoulder until they reached home.

34. When they arrived home, his mother was very angry and said, Why did you still come back, John? 35. Go away now, we don't have anything to feed you. 36. John cried and felt very sorry, so he left, poor John.

37. He walked and walked when suddenly he arrived at a creek. 38. Then he drank for he was already very thirsty. 39. And when he was about to drink, he saw a crab with his pinchers raised, and the crab said to John,

Juan, 40. Kalapen mo ko ta tulungan taka byan
John take you me for help you-I give

taka nin sarban matkap mo. 41. Kanya kinalap na
you-I all need you so took he

ya, pinunggos na yan ubak kayo, ba-yo na ya
him wrapped he him bark tree then he him

na-adi sa sirong takyay na. 42. Ket nituloy nay
hid under arm his and continued he

lalako na. 43. Sin mapagal yayna tinumgen
journey his when tired he-already stopped

ya sa sirong nin alaki kayo ket nakaka-lek
he at under large tree and was-able-to-sleep

ya. 44. Sabtan anan bitil na. 45. Ket napanemtem
he very already hungry he then remembered

na ya ayama nin inigpit na sa sirong takyay na ket
he it crab clamped he under arm his and

niliwa na ya ta iluto na ya kumon ta kuna na ya.
removed he it for cook he it might for food he it

46. Bale wanan ayama, Andi mo ko kunaen
but said-he crab don't you I eat-for-fish

Juan, ta ibi koy sarban matkap mo. 47. Ket si Juan
John for give I all need you and John

wana, Paliwaen mo idet a
said-he cause-to-come-out you will-then-be

mabistan kanen ta mabitil akoyna. 48. Ket si
nice to-eat for hungry I-already and the

ayama nita-gay nay garawagaw na ket tampor
crab raised he extremities his and suddenly

limiwa abaw a klasi nin niluto. 49. Ket
came-to-be much kinds of food and

nagnan ya angga sin napda ya. 50. Sin habsoy
ate he until when satisfied he when full

yayna kinumsaw ya ket wana Uy ayama
he-already became-strong he and said-he oh crab

40. Take me and I will
help you, I'll give
you all you need.

41. So he took him,
wrapped him in some
tree bark, then he
hid him under his arm.

42. And he continued
on his journey.

43. (free translation
omitted from manu-
script) 44. He was
already very hungry.

45. He remembered the
crab clamped under his
arm and brought it out

to cook it so that
he'd have something
to eat. 46. But the
crab said, Don't eat
me, John, for I'll
give you all you need.
47. And John said,
Then bring out some
delicious food for
I'm already very

hungry. 48. Then the
crab raised his ex-
tremities and sud-
denly there were
many kinds of food.
49. And he ate until
he was satisfied.

50. When he was
already full he be-
came strong, and he
said Oh my crab,
build my house, in-
cluding all I need
in life.

ko, mama-deng kan bali ko ket pati sarban
my erect you house my and including all

matkap ko sa byay. 51. Ket si awama nipa-nat nay
need I in life and the crab stretched he

garawagaw na ket tampor inumdeng yay
extremities his and suddenly became-standing it

bali nin sabtan anda alaki ya dyan bali
house very beautiful large it than house

nan adi. 52. Ket sin buklas kinumungaw ya
of king and when morning looking-out he

adi ket na-kit na yay alaki tan
king and happened-to-see he it big and

mabistan bali ket nibaki na saray sundalo
beautiful house and sent he them soldiers

na ket wana ni Juan, 53. Bali ko yayti
his and said-he John house my it-here

ket rabay ko yan asawnen a prinsisa. 54. Ket
and like I her marry princess and

tampor si adi immaboro ya ket si Juan nisulot
suddenly the king agreed he and John wore

nay seket prinsipi ket pinakasal sarayna
he clothes prince and married they-already

nin prinsisa. 55. Nag-in yan prinsipi si Juan.
the princess became he prince John

56. Sayay awro main mitra asawa nin mako
one day there-was married-couple went

kipayabor sa nag-dian ni Juan ket wana
begging-alms at palace of John and said-he

konra, Main anak moyo? 57. Main, wanra,
to-them there-is child your there-is said-

bale nati yayna. 58. Ah, wa ni Juan,
they but died he-already oh said John

Si-koy anak moyo nin kai moyo rabay bale si-ko
I child your not you want but I

51. The crab stretched his extremities and suddenly there stood a house that was very beautiful and bigger than the house of the king.

52. And in the morning the king looked out through his window and saw a big and beautiful house and sent his soldiers and John said,

53. This is my house and I want to marry the princess. 54. At once the king agreed and John wore his princely clothes and got married to the princess.

55. John became the prince.

56. One day there was a couple who came to ask for alms in the palace of John, and he said to them, Do you have a child? 57. We do, they said, but he died already. 58. Oh, cried John, I am your child whom you did not like but I cannot forget you for my life is from you.

kai ta kamo kalingwanan ta say byay ko ibat komoyo.
not for you forget for life my from you

59. Kanya rumiriket a tamo ket iti
therefore be-happy we and here

kamoyna ta ibi ko nga-min a sarban
you-already for give I all all

nin matkap moyo. 60. Wanra nin mitra asawa,
need your said-they married-couple

Pirdunawen kami, anak ko saginawa mi komo.
forgive us child my did we to-you

61. Ket si Juan kinayaban na yay asawa na ket
and John called he her wife his and

wana, Sarayti a matua ko, aduen mo sara,
said-he these parents I love you them

baramon pangangado ko komo.
as love I you

59. So let's be happy
and you stay with me
for I'm going to give
you all that you need.
60. The couple said,
Forgive us, my child,
for what we did to
you. 61. And John
called his wife and
said, These are my
parents, love them as
I love you.

STUDIES IN PHILIPPINE LINGUISTICS

**Edited by
Casilda Edrial-Luzares
Austin Hale**

VOLUME 2 1978 NUMBER 2
LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS